

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Judith, Chapter 10

ΙΟΥΔΙΘ Ι΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Judith 10 narrates the transition from prayer to enacted stratagem.

Translation & textual notes

Judith 10 narrates the transition from prayer to enacted stratagem. The chapter lingers over the reversal of mourning signs, the tactical use of beauty, and the carefully prepared food and drink that will preserve Judith's ritual separation in the enemy camp. Once she leaves Bethulia, the narrative repeatedly emphasizes the effect of her appearance: first on the elders of the city, then on the Assyrian advance guard, then on the camp as a whole, and finally on Holofernes himself. Beauty, in other words, is not ornamental background but one of the instruments by which Judith secures access to the place where deliverance will be accomplished.

Discourse structure of the chapter

A · 10:1-5

Judith lays aside mourning and prepares her person and provisions

Prayer gives way to deliberate adornment and practical provisioning as Judith readies herself for entry into the Assyrian camp.

B · 10:6-10

The leaders of Bethulia bless her and open the gate

The elders marvel at Judith's transformed appearance, bless her undertaking, and watch her depart toward danger.

C · 10:11-17

Judith deceives the Assyrian guard and gains escorted access

Her cover story as a defector and guide persuades the soldiers to protect and convey her to Holofernes.

D · 10:18-23

The camp and Holofernes are captivated by her appearance

Judith's arrival causes a stir throughout the camp, and she is finally ushered into Holofernes' splendid presence.

1 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο βοῶσα πρὸς τὸν θεὸν Ἰσραηλ καὶ συνετέλεσεν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα

And it came to pass, when she had ceased crying out to the God of Israel and had finished all these words,

Transition from prayer

ASYNDETON

The chapter begins by closing Judith's long supplication so that action can immediately follow devotion.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔγένετο

it came to pass

VBI AMI3S · γίγνομαι

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

γίγνομαι: meaning 'it came to pass'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ὥς
as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἐπαύσατο

stop

VAI AMI3S · παύω

circumstantial participle

→ ingressive aorist middle marking cessation

παύω: meaning 'stop'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as circumstantial participle.

βοῶσα

crying out

V3 · παπνσφ βοάω

predicative participle (with ἡ γυνή: 'was crying out')

παπνσφ βοάω: meaning 'crying out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as predicative participle (with ἡ γυνή: 'was crying out').

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition + accusative (direction of speech)

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction of speech).

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεὸν

God

N2 ASM · θεός

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

θεός: meaning 'God'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

Ἰσραήλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ἰσραήλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

συνετέλεσεν

complete

VAI AAI3S · τελέω + συν

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ perfective

τελέω + συν: meaning 'complete'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

πάντα

all

A3 APN · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

τὰ the RA APN · ὁ <i>article</i> → noun-phrase marking τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	ῥήματα words N3M APN · ῥήμα <i>object of ποιεῖν</i> → object specification ῥήμα: meaning 'words'; it serves as object of ποιεῖν.	ταῦτα these things RD APN · οὗτος <i>pronominal form referring to the participant(s) already in view</i> → participant reference ταῦτα: meaning 'these things'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.
---	--	---

2 καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς πτώσεως καὶ ἐκάλεσεν τὴν ἄβραν αὐτῆς καὶ κατέβη εἰς τὸν οἶκον ἐν ᾧ διέτριβεν ἐν αὐτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν σαββάτων καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς

that she rose from her prostration, called her maid, and went down into the house in which she stayed during the days of the sabbaths and during her festivals.

Return to preparation ASYNDETON

Judith moves from public lament to the private space where she will prepare for her mission.

καὶ and C · καί <i>coordinate conjunction</i> → discourse linkage or contrast καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	ἀνέστη raise up VHI AA13S · ἵστημι + ἀνα <i>finite verb advancing the clause</i> → constative aorist ἵστημι + ἀνα: meaning 'raise up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.	ἀπὸ from / of P · ἀπό <i>preposition governing the following phrase</i> → spatial or relational framing ἀπό: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.	τῆς the RA GSF · ὁ <i>article</i> → noun-phrase marking τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.
---	---	---	---

πτώσεως

fall

N3I GSF · πτώσις

dative complement marking reference, recipient, means, or sphere

→ relational specification

πτώσις: meaning 'fall'; it serves as dative complement marking reference, recipient, means, or sphere.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκάλεσεν

she called

VAI AAI3S · καλέω

main verb (naming formula)

→ constative aorist

καλέω: meaning 'she called'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (naming formula).

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄβραν

maidservant

N1A ASF · ἄβρα

direct object (whom she sent)

ἄβρα: meaning 'maidservant'; it serves as direct object (whom she sent).

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κατέβη

went down

VZI AAI3S · βαίνω + κατα

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

βαίνω + κατα: meaning 'went down'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

οἶκον

house / household

N2 ASM · οἶκος

head noun within the clause

→ object specification

οἶκος: meaning 'house'; it serves as head noun within the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

ὥ

which

RR DSM · ὅς

relative pronoun (dative, antecedent τόπω)

→ participant reference or interest

ὥ: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as relative pronoun (dative, antecedent τόπω).

διέτριβεν

stayed

V1I IAI3S · τρίβω + δια

verbal element carrying the clause's action or process

τρίβω + δια: meaning 'stayed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronoun functioning as dative complement

→ participant reference or interest

αὐτῷ: meaning 'to him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as dative complement.

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἡμέραις

day

N1A DPF · ἡμέρα

nominal term functioning as a dative complement

→ sphere or reference

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as nominal term functioning as a dative complement.

τῶν

the

RA GPN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σαββάτων

sabbaths

N2N GPN · σάββατον

genitive of definition (with ἡμέρα: 'the day of the sabbaths')

→ relational specification

σάββατον: meaning 'sabbaths'; it serves as genitive of definition (with ἡμέρα: 'the day of the sabbaths').

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐορταῖς

feasts / appointed times

N1 DPF · ἐορτή

dative of time (with ἐν: 'at my appointed feasts')

→ sphere or reference

ἐορτή: meaning 'feasts'; it serves as dative of time (with ἐν: 'at my appointed feasts').

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

- 3 καὶ περιείλατο τὸν σάκκον ὃν ἐνεδεδύκει καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς καὶ περιεκλύσατο τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἐχρίσατο μύρω παχεῖ καὶ διέξανε τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς αὐτῆς καὶ ἐπέθετο μίτραν ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς εὐφροσύνης αὐτῆς ἐν οἷς ἐστολίζετο ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς Μανασση

She removed the sackcloth she had been wearing, took off the garments of her widowhood, washed her body with water, anointed herself with rich ointment, arranged the hair of her head, set a turban upon it, and put on the garments of gladness with which she adorned herself in the days when her husband Manasseh was alive.

Deliberate adornment ASYNDETON

The verse carefully reverses the signs of mourning so that Judith may enter the enemy camp under a new visual register.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

περιείλατο
removed

VAI AMI3S · αἰρέω + περι

main verb (Tamar removes the veil from herself — mirror of v.14)

αἰρέω + περι: meaning 'removed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (Tamar removes the veil from herself — mirror of v.14).

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σάκκον
sackcloth

N2 ASM · σάκκος

accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause

→ object specification

σάκκος: meaning 'sackcloth'; it serves as accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause.

ὃν
which

RR ASM · ὅς

pronominal element marking reference, possession, or subordination

→ participant reference

ὃν: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal element marking reference, possession, or subordination.

ἐνεεδύκει
had put on

VXI YAI3S · δύω + ἐν

main verb

δύω + ἐν: meaning 'had put on'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξεδύσατο
take off

VAI AMI3S · δύω + ἐκ

circumstantial participle

δύω + ἐκ: meaning 'take off'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as circumstantial participle.

τὰ
the

RA APN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἱμάτια
garments

N2N APN · ἱμάτιον

direct object of πλυνεῖ

→ object specification

ἱμάτιον: meaning 'garments'; it serves as direct object of πλυνεῖ.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

χηρεύσεως
widowhood

N3I GSF · χήρευσις

head noun or nominal element within the clause

χήρευσις: meaning 'widowhood'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

περικλύσατο

washed

VAI AMI3S · κλύω + περι

verbal element carrying the clause's action or process

κλύω + περι: meaning 'washed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σῶμα

body

N3M ASN · σῶμα

direct object of λούσεται

→ object specification

σῶμα: meaning 'body'; it serves as direct object of λούσεται.

ὕδατι

with water

N3T DSN · ὕδωρ

dative of means

→ sphere or reference

ὕδωρ: meaning 'with water'; it serves as dative of means.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐχρίσατο

anointed

VAI AMI3S · χρίω

finite verb advancing the clause

χρίω: meaning 'anointed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

μύρω

myron

N2N DSN · μύρον

common noun within the clause

μύρον: meaning 'myron'; it serves as common noun within the clause.

παχεῖ

thickness

N3E DSN · πάχος

nominative term functioning as subject, predicate, or listed item

πάχος: meaning 'thickness'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or listed item.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

διέζανε

arranged

VAI AAI3S · ξαίνω + δια

verbal element carrying the clause's action or process

ξαίνω + δια: meaning 'arranged'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τρίχας

hair

N3 APF · θρίξ

accusative of specification (material)

→ object specification

θρίξ: meaning 'hair'; it serves as accusative of specification (material).

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κεφαλῆς

kephale

N1 GSF · κεφαλή

genitive element expressing relation, source, possession, or description

→ relational specification

κεφαλή: meaning 'kephale'; it serves as genitive element expressing relation, source, possession, or description.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπέθετο

made a raid

VEI AMI3S · τίθημι + ἐπι

main verb (the accomplished raid)

→ constative aorist

τίθημι + ἐπι: meaning 'made a raid'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the accomplished raid).

μίτραν

turban / mitre

N1A ASF · μίτρα

direct object of ἐπιθήσεις

→ object specification

μίτρα: meaning 'turban'; it serves as direct object of ἐπιθήσεις.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐνεδύσατο

put on

VAI AMI3S · δύνω + ἐν

main verbal form advancing the court-crisis narrative or the prayerful appeal

→ constative aorist

δύνω + ἐν: meaning 'put on'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the court-crisis narrative or the prayerful appeal.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἱμάτια

garments

N2N APN · ἱμάτιον

direct object of πλυνεῖ

→ object specification

ἱμάτιον: meaning 'garments'; it serves as direct object of πλυνεῖ.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

εὐφροσύνης

gladness

N1 GSF · εὐφροσύνη

head noun or nominal element within the clause

→ relational specification

εὐφροσύνη: meaning 'gladness'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

οἷς

who / which

RR DPN · ὅς

dat pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference or interest

οἷς: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dat pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐστολίζετο

adorned herself

V1I IMI3S · στολίζω

circumstantial participle

στολίζω: meaning 'adorned herself'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as circumstantial participle.

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἡμέραις

day

N1A DPF · ἡμέρα

nominal term functioning as a dative complement

→ sphere or reference

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as nominal term functioning as a dative complement.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ζωῆς

life

N1 GSF · ζωή

genitive of description

→ relational specification

ζωῆς: meaning 'life'; it serves as genitive of description.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀνδρὸς

man

N3 GSM · ἀνὴρ

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

ἀνδρὸς: meaning 'man'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

Μανασση

of Manasseh

N1M GSM · Μανασσής

proper name within the list or clause

Μανασση: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the list or clause.

- 4 καὶ ἔλαβεν σανδάλια εἰς τοὺς πόδας αὐτῆς καὶ περιέθετο τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια καὶ πάντα τὸν κόσμον αὐτῆς καὶ ἐκαλλωπίσατο σφόδρα εἰς ἀπάτησιν ὀφθαλμῶν ἀνδρῶν ὅσοι ἂν ἴδωσιν αὐτήν

She took sandals for her feet and put on her anklets, bracelets, rings, earrings, and all her ornaments, and made herself exceedingly beautiful for the beguiling of the eyes of whatever men might see her.

Calculated beauty ASYNDETON

Her adornment is explicitly tactical: beauty becomes part of the stratagem by which she will gain access.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔλαβεν
take

VBI AAI3S · λαμβάνω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

λαμβάνω: meaning 'take'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

σανδάλια
sandals

N2N APN · σανδάλιον

subject (coordinate with κοῖλα)

σανδάλιον: meaning 'sandals'; it serves as subject (coordinate with κοῖλα).

εἰς
into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

τοὺς
the

RA APM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πόδας
poys

N3D APM · πούς

accusative object / complement within the clause

→ object specification

πούς: meaning 'poys'; it serves as accusative object / complement within the clause.

αὐτῆς
her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

περιέθετο

be clothed in, wear

VEI AMI3S · τίθημι + περι

circumstantial participle

→ constative aorist middle

τίθημι + περι: meaning 'be clothed in, wear'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as circumstantial participle.

τοὺς
the

RA APM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

χλιδῶνας

armlets / bracelets

N3W APM · χλιδῶν

direct object of ἔλαβεν

χλιδῶν: meaning 'armlets'; it serves as direct object of ἔλαβεν.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ψέλια

bracelets

N2N APN · ψέλιον

direct object (second gift)

→ object specification

ψέλιον: meaning 'bracelets'; it serves as direct object (second gift).

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δακτυλίους

rings

N2 APM · δακτύλιος

direct object (ornament listed)

δακτύλιος: meaning 'rings'; it serves as direct object (ornament listed).

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐνώτια

earrings

N2N APN · ἐνώτιον

direct object of ἔδωκαν (second item surrendered)

ἐνώτιον: meaning 'earrings'; it serves as direct object of ἔδωκαν (second item surrendered).

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πάντα

all

A3 ASM · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κόσμον

ornament / adornment

N2 ASM · κόσμος

direct object of ἀφέλεσθε (coordinate with στολὰς)

→ object specification

κόσμος: meaning 'ornament'; it serves as direct object of ἀφέλεσθε (coordinate with στολὰς).

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκαλλωπίσατο

adorned herself

VAI AMI3S · καλλωπίζω

main verb (Tamar's self-adornment — preparation for the encounter)

καλλωπίζω: meaning 'adorned herself'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (Tamar's self-adornment — preparation for the encounter).

σφόδρα

greatly / exceedingly

D · σφόδρα

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

→ discourse linkage or contrast

σφόδρα: meaning 'greatly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰς

into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

ἀπάτησιν

beguilement

N3I ASF · ἀπάτησις

head noun or nominal element within the clause

ἀπάτησις: meaning 'beguilement'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

ὀφθαλμῶν

eyes

N2 GPM · ὀφθαλμός

genitive (source: 'sights of your eyes')

→ relational specification

ὀφθαλμός: meaning 'eyes'; it serves as genitive (source: 'sights of your eyes').

ἀνδρῶν

men

N3 GPM · ἀνὴρ

common noun within the clause

→ relational specification

ἀνὴρ: meaning 'men'; it serves as common noun within the clause.

ὅσοι

as many as

A1 NPM · ὅσος

adjectival or substantival modifier functioning as a nominative term

→ participant prominence

ὅσος: meaning 'as many as'; it serves as adjectival or substantival modifier functioning as a nominative term.

ἄν

ever

X · ἄν

modal particle (with subjunctive)

→ discourse linkage or contrast

ἄν: meaning 'ever'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἴδωσιν

see

VB AAS3P · ὁράω

main verbal form advancing command, argument, or narrative action

→ subjunctive contingency

ὁράω: meaning 'see'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing command, argument, or narrative action.

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

5 καὶ ἔδωκεν τῇ ἄβρα αὐτῆς ἀσκοπυτίνην οἴνου καὶ καψάκην ἐλαίου καὶ πήραν ἐπλήρωσεν ἀλφίτων καὶ παλάθης καὶ ἄρτων καθαῶν καὶ περιεδίπλωσε πάντα τὰ ἀγγεῖα αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ

She gave her maid a skin of wine, a flask of oil, and a bag that she filled with meal, pressed cakes, and clean loaves, and she wrapped up all her vessels and placed them upon her.

Provisioning ASYNDETON

Judith prepares not only her appearance but also the provisions that will let her preserve ritual discipline in the enemy camp.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔδωκεν

give

VAI AAI3S · δίδωμι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

δίδωμι: meaning 'give'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄβρα

maidservant

N1A DSF · ἄβρα

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

ἄβρα: meaning 'maidservant'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἀσκοπυτίνην

skin-bottle

N1 ASF · ἀσκοπυτίνη

head noun or nominal element within the clause

ἀσκοπυτίνη: meaning 'skin-bottle'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

οἴνου

wine

N2 GSM · οἶνος

common noun within the clause

→ relational specification

οἶνος: meaning 'wine'; it serves as common noun within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καψάκην

a cruse / jar

N1M ASM · καψάκης

subject (nominative: 'and a jar of water')

καψάκης: meaning 'a cruse'; it serves as subject (nominative: 'and a jar of water').

ἐλαίου

oil

N2N GSN · ἔλαιον

partitive genitive (object of ἀπό)

→ relational specification

ἔλαιον: meaning 'oil'; it serves as partitive genitive (object of ἀπό).

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πήραν

bag

N1A ASF · πήρα

head noun or nominal element within the clause

πήρα: meaning 'bag'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

ἐπλήρωσεν

fulfilled

VAI AAI3S · πληρώω

main verb of relative clause (parallel to ἐλάλησεν)

→ constative aorist

πληρώω: meaning 'fulfilled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of relative clause (parallel to ἐλάλησεν).

ἄλφίτων

parched grain / barley-meal

N2 GPN · ἄλφιτον

direct object of ἤνεγκαν (list item)

ἄλφιτον: meaning 'parched grain'; it serves as direct object of ἤνεγκαν (list item).

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

παλάθης

of a cake of figs

N1 GSF · παλάθης

genitive of material/source (modifying κλάσμα)

παλάθης: meaning 'of a cake of figs'; it serves as genitive of material/source (modifying κλάσμα).

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἄρτων

of bread / loaves

N2 GPM · ἄρτος

common noun within the clause

→ relational specification

ἄρτος: meaning 'of bread'; it serves as common noun within the clause.

καθαρῶν

clean

A1A GPM · καθαρός

attributive adjective

καθαρός: meaning 'clean'; it serves as attributive adjective.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

περιεδίπλωσε wrapped up VAI AAI3S · διπλώω + περι <i>verbal element carrying the clause's action or process</i> διπλώω + περι: meaning 'wrapped up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.	πάντα all A3 APN · πᾶς <i>accusative element functioning as object or goal</i> → object specification πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object or goal.	τὰ the RA APN · ὁ <i>article</i> → noun-phrase marking τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	ἄγγεῖα vessels N2N APN · ἄγγεῖον <i>direct object (accessory)</i> → object specification ἄγγεῖον: meaning 'vessels'; it serves as direct object (accessory).
αὐτῆς her RD GSF · αὐτός <i>genitive of possession</i> → relational specification αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.	καί and C · καί <i>coordinate conjunction</i> → discourse linkage or contrast καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	ἐπέθηκεν lay upon VAI AAI3S · τίθημι + ἐπι <i>circumstantial participle</i> → constative aorist τίθημι + ἐπι: meaning 'lay upon'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as circumstantial participle.	αὐτῇ to her RD DSF · αὐτός <i>dative indirect object</i> → participant reference or interest αὐτῇ: meaning 'to her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative indirect object.

6 καὶ ἐξήλθοσαν ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως Βαιτυλουα καὶ εὔροσαν ἐφεστῶτα ἐπ' αὐτῇ Οζιαν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως Χαβριν καὶ Χαρμιν

Then they went out to the gate of the city of Bethulia and found Uzziah standing over it, along with the elders of the city, Chabris and Charmis.

Departure to the gate ASYNDETON

The city's leaders witness the moment of departure, underscoring that Judith goes with communal knowledge and hope.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξήλθοσαν
went out

VBI AAI3P · ἔρχομαι + ἐκ

main verb (subject πᾶσαι αἱ γυναῖκες)

→ constative aorist

ἔρχομαι + ἐκ: meaning 'went out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (subject πᾶσαι αἱ γυναῖκες).

ἐπὶ
on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πύλην
gate

N1 ASF · πύλη

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πύλη: meaning 'gate'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πόλεως
city

N3I GSF · πόλις

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πόλις: meaning 'city'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

Βαιτυλουα
Bethulia

N GSF · Βαιτυλουα

proper name naming a person or place within the clause

Βαιτυλουα: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εὑρόσαν
find

VA AAI3P · εὕρισκω

main verbal predicate

→ constative aorist

εὕρισκω: meaning 'find'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal predicate.

ἐφεστῶτα
standing over

VXI XAPASMI(/STHMI) · ἐπι

verbal element carrying the clause's action or process

ἐπι: meaning 'standing over'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

ἐπ'
upon

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αὐτῇ

to her

RD DSF · αὐτός

dative indirect object

→ participant reference or interest

αὐτῇ: meaning 'to her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative indirect object.

Οζιαν

Uzziah

N1T ASM · Οζίας

nominative element functioning as subject, predicate, or list item

Οζιαν: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as nominative element functioning as subject, predicate, or list item.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πρεσβυτέρους

elder

A1A APMC · πρεσβύτερος

accusative term functioning as object, measure, or goal

→ object specification

πρεσβύτερος: meaning 'elder'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πόλεως

city

N3I GSF · πόλις

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πόλις: meaning 'city'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

Χαβριν

Chabris

N AS · Χαβριν

proper name naming a person or place within the clause

Χαβριν: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Χαρμιν

Charmis

N AS · Χαρμιν

proper name naming a person or place within the clause

Χαρμιν: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

7 ὥς δὲ εἶδον αὐτὴν καὶ ἦν ἡλλοιωμένον τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ τὴν στολὴν μεταβεβληκυῖαν αὐτῆς καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῆς ἐπὶ πολὺ σφόδρα καὶ εἶπαν αὐτῇ

When they saw her and saw that her face was altered and her clothing transformed, they marveled greatly at her beauty and said to her,

Public astonishment ASYNDETON

The elders register both the transformation of Judith's appearance and the force of its effect.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

δὲ

and

X · δέ

transitional particle

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶδον

see

VBI AAI3P · ὁράω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

ὁράω: meaning 'see'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

αὐτὴν

it

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτὴν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ἡλλοιωμένον

altered

VM · χμπασν ἡλλοιόω

verbal element carrying the clause's action or process

χμπασν ἡλλοιόω: meaning 'altered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πρόσωπον

face / presence

N2N ASN · πρόσωπον

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

στολὴν

robe

N1 ASF · στολή

direct object / accusative complement

→ object specification

στολή: meaning 'robe'; it serves as direct object / accusative complement.

μεταβεβληκυῖαν

transformed

VX · χαπασφ βάλλω + μετα

verbal element carrying the clause's action or process

χαπασφ βάλλω + μετα: meaning 'transformed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐθαύμασαν

held in honor / admired

VAI AAI3P · θαυμάζω

perfect participle (predicative, parallel to μέγας)

→ repentance, intercession, and restoration

θαυμάζω: meaning 'held in honor'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as perfect participle (predicative, parallel to μέγας).

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῷ

the

RA DSN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κάλλει

beauty

N3E DSN · κάλλος

dative complement marking indirect object, reference, location, or means

→ sphere or reference

κάλλος: meaning 'beauty'; it serves as dative complement marking indirect object, reference, location, or means.

αὐτῆς her RD GSF · αὐτός <i>genitive of possession</i> → relational specification αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.	ἐπὶ on/upon/against P · ἐπί <i>preposition introducing its complement phrase</i> → spatial or relational framing ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.	πολύ much A1P ASN · πολὺς <i>attributive adjective (with σπέρμα)</i> → object specification πολὺς: meaning 'much'; it serves as attributive adjective (with σπέρμα).	σφόδρα greatly / exceedingly D · σφόδρα <i>particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time</i> → discourse linkage or contrast σφόδρα: meaning 'greatly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.
καὶ and C · καί <i>coordinate conjunction</i> → discourse linkage or contrast καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	εἶπαν they said VAI AA13P · εἶπον <i>finite verb advancing the clause</i> → constative aorist εἶπον: meaning 'they said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.	αὐτῇ to her RD DSF · αὐτός <i>dative indirect object</i> → participant reference or interest αὐτῇ: meaning 'to her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative indirect object.	

8 ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν δῶη σε εἰς χάριν καὶ τελειῶσαι τὰ ἐπιτηδεύματά σου εἰς γαυρίαμα υἱῶν Ισραηλ καὶ ὕψωμα Ιερουσαλημ

May the God of our fathers grant you favor and bring your undertakings to completion for the boasting of the sons of Israel and the exaltation of Jerusalem.

Blessing for the mission ASYNDETON

Their words interpret her journey as service to Israel's honor and Jerusalem's elevation.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πατέρων

fathers

N3R GPM · πατήρ

genitive modifier dependent on a neighboring head term

πατήρ: meaning 'fathers'; it serves as genitive modifier dependent on a neighboring head term.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

δῶη

may he give

VO AA03S · δίδωμι

main verb (optative of imprecation)

→ optative verbal form expressing wish or possibility

δίδωμι: meaning 'may he give'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (optative of imprecation).

σε

you

RP AS · σύ

direct object

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

εἰς

into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

χάριν

favor

N3 ASF · χάρις

head noun within the clause

→ object specification

χάρις: meaning 'favor'; it serves as head noun within the clause.

καί

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τελειώσαι

having been consecrated

VA AAN · τελειόω

attributive participle (coordinate with ἐπικεχυμένου)

τελειόω: meaning 'having been consecrated'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as attributive participle (coordinate with ἐπικεχυμένου).

τὰ

the

RA APN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐπιτηδεύματα

practices

N3M APN · ἐπιτήδευμα

object of διά (cause)

ἐπιτήδευμα: meaning 'practices'; it serves as object of διά (cause).

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

εἰς

into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

γαυρίαμα

boasting

N3M ASN · γαυρίαμα

head noun or nominal element within the clause

→ object specification

γαυρίαμα: meaning 'boasting'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

υἱῶν

sons

N2 GPM · υἱός

genitive modifier dependent on a neighboring head term

→ relational specification

υἱός: meaning 'sons'; it serves as genitive modifier dependent on a neighboring head term.

Ισραηλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ισραηλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὑψωμα

exaltation

N3M ASN · ὑψωμα

head noun or nominal element within the clause

ὑψωμα: meaning 'exaltation'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

Ιερουσαλημ

Jerusalem

N GSF · Ἱερουσαλήμ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ιερουσαλημ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

9 καὶ προσεκύνησεν τῷ θεῷ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἐπιτάξατε ἀνοῖξαί μοι τὴν πύλην τῆς πόλεως καὶ ἐξελεύσομαι εἰς τελείωσιν τῶν λόγων ὧν ἐλάλησατε μετ' ἐμοῦ καὶ συνέταξαν τοῖς νεανίσκοις ἀνοῖξαι αὐτῇ καθότι ἐλάλησεν

And she bowed before God and said to them, 'Command that the gate of the city be opened for me, and I will go out for the fulfillment of the words that you spoke with me.' So they ordered the young men to open for her, just as she had said.

Commission enacted ASYNDETON

Judith's piety and civic authorization are joined together as the gate is opened.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

προσεκύνησεν

bow down before

VAI AAI3S · κυνέω + προς

finite or non-finite verbal form advancing the clause

→ constative aorist

κυνέω + προς: meaning 'bow down before'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεῷ

God

N2 DSM · θεός

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

θεός: meaning 'God'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

main verb (speech-introduction)

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (speech-introduction).

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition + accusative (direction of speech)

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction of speech).

αὐτοὺς

them

RD APM · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτοὺς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

ἐπιτάξατε

order / appoint

VA AAD2P · τάσσω + ἐπι

main verbal form advancing the narrative or command

τάσσω + ἐπι: meaning 'order'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or command.

ἀνοῖξαί

ana

VA AAN · οἶγω + ἀνα

finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense

→ infinitival complement

οἶγω + ἀνα: meaning 'ana'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense.

μοι

for me

RP DS · ἐγώ

dative of advantage

→ participant reference or interest

μοι: meaning 'for me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative of advantage.

τήν

the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τήν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πύλην

gate

N1 ASF · πύλη

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πύλη: meaning 'gate'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πόλεως

city

N3I GSF · πόλις

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πόλις: meaning 'city'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

καί

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξελεύσομαι

go out

VF FMI1S · ἔρχομαι + ἐκ

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ future projection

ἔρχομαι + ἐκ: meaning 'go out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

τελείωσιν

consecration / ordination

N3I ASF · τελείωσις

predicate nominative (with ἔστιν)

τελείωσις: meaning 'consecration'; it serves as predicate nominative (with ἔστιν).

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λόγων

thing / word

N2 GPM · λόγος

genitive dependent

→ relational specification

λόγος: meaning 'thing'; it serves as genitive dependent.

ὧν

who / which

RR GPM · ὧς

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ὧν: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐλάλησατε

speak

VAI AAI2P · λαλέω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

λαλέω: meaning 'speak'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

μετ'

with

P · μετά

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

μετ': meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἐμοῦ

I / me

RP GS · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἐμοῦ: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

καί

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

συνέταξαν

ordered

VAI AAI3P · τάσσω + συν

verbal element carrying the clause's action or process

τάσσω + συν: meaning 'ordered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

νεανίσκοις

young man

N2 DPM · νεανίσκος

nominal term functioning as a dative complement

νεανίσκος: meaning 'young man'; it serves as nominal term functioning as a dative complement.

ἀνοῖξαι

open

VA AAN · οἶγω + ἀνα

verbal form carrying the clause forward within the narrative or petition

→ infinitival complement

οἶγω + ἀνα: meaning 'open'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause forward within the narrative or petition.

αὐτῇ

to her

RD DSF · αὐτός

dative indirect object

→ participant reference or interest

αὐτῇ: meaning 'to her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative indirect object.

καθότι

inasmuch as / according as

C · καθότι

causal/comparative conjunction

→ tested pleasure and limited enjoyment

καθότι: meaning 'inasmuch as'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐλάλησεν

speak

VAI AAI3S · λαλέω

finite or non-finite verbal form advancing the clause

→ constative aorist

λαλέω: meaning 'speak'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

10 καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ ἐξῆλθεν Ιουδιθ αὐτὴ καὶ ἡ παιδίσκη αὐτῆς μετ' αὐτῆς ἀπεσκόπευον δὲ αὐτὴν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἕως οὗ κατέβη τὸ ὄρος ἕως διήλθεν τὸν αὐλῶνα καὶ οὐκέτι ἐθεώρουν αὐτήν

And they did so, and Judith went out, she and her maid with her; and the men of the city watched her until she had gone down the mountain and passed through the valley, and they saw her no more.

Watching the departure ASYNDETON

The city's gaze follows Judith to the point where she disappears into enemy territory.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐποίησαν

did

VAI AAI3P · ποιέω

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

ποιέω: meaning 'did'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

οὕτως

thus / so

D · οὕτως

adverbial modifier within the clause

→ discourse linkage or contrast

οὕτως: meaning 'thus'; it shapes time, manner, location, or discourse flow in the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξῆλθεν

went out

VBI AAI3S · ἔρχομαι + ἐκ

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

ἔρχομαι + ἐκ: meaning 'went out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

Ιουδιθ

Judith

N NSF · Ἰουδίθ

proper name naming a person or place within the clause

Ιουδιθ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

αὐτή

he, she, it

RD NSF · αὐτός

pronominal modifier / argument

→ participant reference

αὐτή: meaning 'he, she, it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal modifier / argument.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παιδίσκη

maidservant

N1 NSF · παιδίσκη

nominative in apposition to Ζελφά

παιδίσκη: meaning 'maidservant'; it serves as nominative in apposition to Ζελφά.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

μετ'

with

P · μετά

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

μετ': meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἀπεσκόπευον

watched

V1I IAI3P · σκοπεύω + ἀπο

verbal element carrying the clause's action or process

σκοπεύω + ἀπο: meaning 'watched'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

δὲ

and

X · δέ

transitional particle

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄνδρες

man

N3R NPM · ἀνήρ

nominal term functioning as a nominative term

ἄνδρες: meaning 'man'; it serves as nominal term functioning as a nominative term.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πόλεως

city

N3I GSF · πόλις

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πόλις: meaning 'city'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

ἕως

until

P · ἕως

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

ἕως: meaning 'until'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

οὔ

where

RR GSM · ὅς

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

οὔ: meaning 'where'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

κατέβη

went down

VZI AAI3S · βαίνω + κατα

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

βαίνω + κατα: meaning 'went down'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὅρος

oros

N3E ASN · ὅρος

nominal term functioning in a acc relation

→ object specification

ὅρος: meaning 'oros'; it serves as nominal term functioning in a acc relation.

ἕως

until

C · ἕως

preposition governing a following complement phrase

→ discourse linkage or contrast

ἕως: meaning 'until'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

διῆλθεν

pass through

VBI AAI3S · ἔρχομαι + δια

finite or non-finite verbal form advancing the clause

→ constative aorist

ἔρχομαι + δια: meaning 'pass through'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αὐλῶνα

valley

N3N ASM · αὐλῶν

accusative substantive functioning as object or complement

αὐλῶν: meaning 'valley'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκέτι

no longer

D · οὐκέτι

adverb qualifying the clause

→ discourse linkage or contrast

οὐκέτι: meaning 'no longer'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἐθεώρουν

they saw / beheld

V2I IAI3P · θεωρέω

main verb (durative perception of the disaster)

→ ongoing verbal process

θεωρέω: meaning 'they saw'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (durative perception of the disaster).

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

11 καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῷ αὐλῶνι εἰς εὐθεΐαν καὶ συνήντησεν αὐτῇ προφυλακὴ τῶν Ἀσσυρίων

They went straight on through the valley, and an Assyrian advance guard met her.

First encounter ASYNDETON

The narrative moves from the city's anxious watching to direct contact with the enemy line.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπορεύοντο

they journeyed / kept going

V1I IMI3P · πορεύομαι

main verb (subject: the people)

→ verbal form contributing the clause's action or state

πορεύομαι: meaning 'they journeyed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (subject: the people).

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αὐλῶνι

aulon

N3N DSM · αὐλών

common noun within the clause

αὐλών: meaning 'aulon'; it serves as common noun within the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

εὐθεΐαν

straight / upright

A3U ASF · εὐθύς

attributive adjective (modifying ὁδόν: 'the straight way')

→ object specification

εὐθύς: meaning 'straight'; it serves as attributive adjective (modifying ὁδόν: 'the straight way').

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

συνήντησεν

met

VAI AAI3S · ἀντάω + συν

main verb (the angel's sudden encounter with Moses)

→ event

ἀντάω + συν: meaning 'met'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the angel's sudden encounter with Moses).

αὐτῇ

to her

RD DSF · αὐτός

dative indirect object

→ participant reference or interest

αὐτῇ: meaning 'to her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative indirect object.

προφυλακή

vanguard / advance guard

N1 NSF · προφυλακή

predicate nominative (in apposition to ἡμεῖς)

→ participant prominence

προφυλακή: meaning 'vanguard'; it serves as predicate nominative (in apposition to ἡμεῖς).

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Ἀσσυρίων

of the Assyrians

N2 GPM · Ἀσσύριος

indeclinable gentilic (genitive of relationship)

→ participant identification

Ἀσσυρίων: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as indeclinable gentilic (genitive of relationship).

12 καὶ συνέλαβον αὐτὴν καὶ ἐπηρώτησαν τίνων εἶ καὶ πόθεν ἔρχη καὶ ποῦ πορεύη καὶ εἶπεν θυγάτηρ εἰμὶ τῶν Εβραίων καὶ ἀποδιδράσκω ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι μέλλουσιν δίδοσθαι ὑμῖν εἰς κατάβρωμα

They seized her and asked, 'Whose are you, and from where do you come, and where are you going?'
And she said, 'I am a daughter of the Hebrews, and I am fleeing from them, because they are about to be given to you for food.'

Cover story ASYNDETON

Judith's first deception casts her as a defector who confirms Assyrian expectations of imminent victory.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

συνέλαβον

they took / seized

VBI AAI3P · λαμβάνω + συν

main verb (the capture of the king)

→ constative aorist

λαμβάνω + συν: meaning 'they took'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the capture of the king).

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπηρώτησαν

they inquired (of)

VAI AAI3P · ἐρωτάω + ἐπι

main verb (negated: the omitted oracle-seeking)

→ constative aorist

ἐρωτάω + ἐπι: meaning 'they inquired (of)'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (negated: the omitted oracle-seeking).

τίνων

who / what

RI GPM · τίς

nom pronominal form referring back or forward within the clause

τίνων: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

εἶ

be

V9 PAI2S · εἰμί

participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πόθεν

where from

D · πόθεν

interrogative adverb (source)

→ discourse linkage or contrast

πόθεν: meaning 'where from'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἔρχη

do you come

V1 PMI2S · ἔρχομαι

main verb (direct question)

→ affliction, counsel, and silent companionship

ἔρχομαι: meaning 'do you come'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (direct question).

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ποῦ

where

D · ποῦ

interrogative adverb (introducing deliberative indirect question)

→ discourse linkage or contrast

ποῦ: meaning 'where'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

πορεύη

go / are going

V1 PAI3S · πορεύομαι

main verb of the ὅτι-clause

πορεύομαι: meaning 'go'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of the ὅτι-clause.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

main verb (speech-introduction)

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (speech-introduction).

θυγάτηρ

daughter

N3R NSF · θυγάτηρ

nominative element functioning as subject, predicate, or list item

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or list item.

εἰμί

am

V9 PAI1S · εἰμί

copula

→ stative present

εἰμί: meaning 'am'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as copula.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Εβραίων

Hebrews

N2 GPM · Εβραῖος

genitive of relation (possessive — 'God of the Hebrews')

Εβραίων: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as genitive of relation (possessive — 'God of the Hebrews').

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀποδιδράσκω

I am fleeing

V1 PAI1S · διδράσκω + ἀπο

main verb (confession of flight)

διδράσκω + ἀπο: meaning 'I am fleeing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (confession of flight).

ἀπὸ

from / of

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ἀπὸ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

προσώπου

face / presence

N2N GSN · πρόσωπον

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

αὐτῶν

them

RD GPM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μέλλουσιν

they are going to

V1 PAI3P · μέλλω

main verb of indirect statement (μέλλω + infinitive = imminent)

μέλλω: meaning 'they are going to'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of indirect statement (μέλλω + infinitive = imminent).

δίδοσθαι

be given

V8 PMN · δίδωμι

main verbal form advancing the narrative or command

→ deliverance, death, and covenant remembrance

δίδωμι: meaning 'be given'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or command.

ὕμῃν

to you

RP DP · σύ

dative of reference

→ participant reference or interest

ὕμῃν: meaning 'to you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative of reference.

εἰς

into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

κατάβρωμα

food

N3M ASN · κατάβρωμα

predicate nominative (with ἔσονται)

→ participant or thing named in the clause

κατάβρωμα: meaning 'food'; it serves as predicate nominative (with ἔσονται).

13 κάγὼ ἔρχομαι εἰς τὸ πρόσωπον Ολοφέρνηου ἀρχιστρατήγου δυνάμεως ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαι ῥήματα ἀληθείας καὶ δείξω πρὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδὸν καθ' ἣν πορεύσεται καὶ κυριεύσει πάσης τῆς ὀρεινῆς καὶ οὐ διαφωνήσῃ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ σὰρξ μία οὐδὲ πνεῦμα ζωῆς

'And I am coming before Holofernes, the commander of your army, to report words of truth; and I will show him, before his face, the road by which he will go and gain mastery over all the hill country, and not one flesh or breath of life among his men will be missing.'

Offer of guidance ASYNDETON

She binds her lie to military intelligence, presenting herself as the key to effortless conquest.

κάγὼ

and I

C+RPNS · καί·ἐγώ

substantival or adjectival term contributing to the clause's argument or scene-setting

→ discourse linkage or contrast

καί·ἐγώ: meaning 'and I'; it links clauses, phrases, or developments in the discourse.

ἔρχομαι

come

V1 PMI1S · ἔρχομαι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ ongoing verbal process

ἔρχομαι: meaning 'come'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πρόσωπον

face / presence

N2N ASN · πρόσωπον

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

Ολοφέρνην

Holofernes

N1M GSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνην: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

ἀρχιστρατήγου

commander-in-chief

N2 GSM · ἀρχιστράτηγος

genitive in apposition to Σισαρά

ἀρχιστράτηγος: meaning 'commander-in-chief'; it serves as genitive in apposition to Σισαρά.

δυνάμεως

army

N3I GSF · δύναμις

genitive object of ἐπί

→ relational specification

δύναμις: meaning 'army'; it serves as genitive object of ἐπί.

ὕμῶν

your

RP GP · σύ

genitive of possession

→ relational specification

ὕμῶν: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀπαγγεῖλαι

to tell

VA AAN · ἀγγέλλω + ἀπο

complementary infinitive (with ἡδύναντο)

ἀγγέλλω + ἀπο: meaning 'to tell'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as complementary infinitive (with ἡδύναντο).

ῥήματα

words

N3M APN · ῥῆμα

object of ποιεῖν

→ object specification

ῥῆμα: meaning 'words'; it serves as object of ποιεῖν.

ἀληθείας

truth

N1A GSF · ἀλήθεια

genitival dependent marking relation, possession, source, or description

→ relational specification

ἀλήθεια: meaning 'truth'; it serves as genitival dependent marking relation, possession, source, or description.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

δείξω

I will show

VF FAI1S · δεικνύω

main verb (prophetic disclosure of the future vision)

→ future

δεικνύω: meaning 'I will show'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (prophetic disclosure of the future vision).

πρὸ

before

P · πρό

preposition taking a complement within the phrase

→ spatial or relational framing

πρὸ: meaning 'before'; here it marks the relation signaled by preposition taking a complement within the phrase.

προσώπου

face / presence

N2N GSN · πρόσωπον

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ὁδὸν

way

N2 ASF · ὁδός

article marking the following noun or phrase

→ object specification

ὁδὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

καθ'

in / during

P · κατά

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

καθ': meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἣν

who / whom

RR ASF · ὅς

accusative object or complement

→ participant reference

ἣν: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as accusative object or complement.

πορεύσεται

will go / proceed

VF FMI3S · πορεύομαι

main verb (the Angel's advance)

→ future

πορεύομαι: meaning 'will go'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the Angel's advance).

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κυριεύσει

shall have dominion / rule

VF FAI3S · κυριεύω

main verb of the boast (fifth member; subject ἡ χεὶρ μου)

→ future

κυριεύω: meaning 'shall have dominion'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of the boast (fifth member; subject ἡ χεὶρ μου).

πάσης

everyone

A1S GSF · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ relational specification

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὄρεινῃς

hill country

N1 GSF · ὄρεινή

substantivized adjective (genitive object of ἐκ: 'from the hill country')

→ relational specification

ὄρεινή: meaning 'hill country'; it serves as substantivized adjective (genitive object of ἐκ: 'from the hill country').

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐ

not

D · οὐ

negative particle

→ discourse linkage or contrast

οὐ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

διαφωνήσει

be missing

VF FAI3S · φωνέω + δια

verbal element carrying the clause's action or process

φωνέω + δια: meaning 'be missing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀνδρῶν

men

N3R GPM · ἀνήρ

common noun within the clause

ἀνήρ: meaning 'men'; it serves as common noun within the clause.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

σὰρξ

flesh

N3K NSF · σὰρξ

common noun within the clause

→ participant prominence

σὰρξ: meaning 'flesh'; it serves as common noun within the clause.

μία

one

A1A NSF · εἷς

numeral quantifying persons, objects, measures, or sequence

→ measure or count

μία: meaning 'one'; numeral expression contributing count or measure in context.

οὐδὲ

nor

C · οὐδέ

negative coordinating conjunction

→ discourse linkage or contrast

οὐδὲ: meaning 'nor'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πνεῦμα

spirit

N3M NSN · πνεῦμα

nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πνεῦμα: meaning 'spirit'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition.

ζωῆς

life

N1 GSF · ζωή

genitive of description

→ relational specification

ζωή: meaning 'life'; it serves as genitive of description.

14 ὥς δὲ ἤκουσαν οἱ ἄνδρες τὰ ῥήματα αὐτῆς καὶ κατενόησαν τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ ἦν ἐναντίον αὐτῶν
θαυμάσιον τῷ κάλλει σφόδρα καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν

When the men heard her words and observed her face, which was exceedingly marvelous in beauty before them, they said to her,

Guards persuaded ASYNDETON

Her rhetoric and appearance work together to win the confidence of the Assyrian guard.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

δὲ

and

X · δέ

transitional particle

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἤκουσαν

hear

VAI AAI3P · ἀκούω

finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense

→ constative aorist

ἀκούω: meaning 'hear'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄνδρες

man

N3 NPM · ἀνήρ

nominal term functioning as a nominative term

→ participant prominence

ἀνήρ: meaning 'man'; it serves as nominal term functioning as a nominative term.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ῥήματα

words

N3M APN · ῥῆμα

object of ποιεῖν

→ object specification

ῥῆμα: meaning 'words'; it serves as object of ποιεῖν.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κατενόησαν
they observed

VAI AAI3P · νοέω + κατα

main verb

→ constative aorist

νοέω + κατα: meaning 'they observed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb.

τὸ
the

RA ASN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πρόσωπον
face / presence

N2N ASN · πρόσωπον

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

αὐτῆς
her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦν
was

V9 IAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ἐναντίον
before / in the sight of

P · ἐναντίον

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ἐναντίον: meaning 'before'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

αὐτῶν
them

RD GPM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

θαυμάσιον
wondrous

A1A ASN · θαυμάσιος

acc adjectival form modifying or specifying a substantive

θαυμάσιος: meaning 'wondrous'; it serves as acc adjectival form modifying or specifying a substantive.

τῷ
the

RA DSN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κάλλει
beauty

N3E DSN · κάλλος

dative complement marking indirect object, reference, location, or means

→ sphere or reference

κάλλος: meaning 'beauty'; it serves as dative complement marking indirect object, reference, location, or means.

σφόδρα

greatly / exceedingly

D · σφόδρα

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

→ discourse linkage or contrast

σφόδρα: meaning 'greatly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπαν

they said

VAI AAI3P · εἶπον

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'they said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition + accusative (direction of speech)

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction of speech).

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

15 σέσωκας τὴν ψυχὴν σου σπεύσασα καταβῆναι εἰς πρόσωπον τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ νῦν πρόσελθε ἐπὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ ἅψ' ἡμῶν προπέμψουσίν σε ἕως παραδώσουσίν σε εἰς χεῖρας αὐτοῦ

'You have saved your life by hastening to come down before our lord. And now come to his tent, and from among us some will escort you until they deliver you into his hands.'

Escort promised ASYNDETON

The guards read her move as prudent self-preservation and move her toward Holofernes.

σέσωκας

save / deliver

VX XAI2S · σώζω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

σώζω: meaning 'save'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ψυχὴν

soul / appetite

N1 ASF · ψυχή

direct object of ἐμπλήσω

→ object specification

ψυχή: meaning 'soul'; it serves as direct object of ἐμπλήσω.

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

σπεύσασα

hastening

VA · αἰπνσφ σπεύδω

verbal element carrying the clause's action or process

αἰπνσφ σπεύδω: meaning 'hastening'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

καταβῆναι

coming down

VZ AAN · βαίνω + κατα

articular infinitive (temporal: 'when ... came down')

→ infinitival complement

βαίνω + κατα: meaning 'coming down'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as articular infinitive (temporal: 'when ... came down').

εἰς

into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

πρόσωπον

face / presence

N2N ASN · πρόσωπον

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κυρίου

of the LORD

N2 GSM · κύριος

head noun within the clause

→ relational specification

κύριος: meaning 'of the LORD'; it serves as head noun within the clause.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

νῦν

now

D · νῦν

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

→ discourse linkage or contrast

νῦν: meaning 'now'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πρόσελθε

come toward

VB AAD2S · ἔρχομαι + προς

main verb

→ aorist portrayal of the action as a complete whole

ἔρχομαι + προς: meaning 'come toward'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb.

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σκηνὴν

tent

N1 ASF · σκηνή

accusative term functioning as object, measure, or goal

→ object specification

σκηνή: meaning 'tent'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀφ'

aph

P · ἀπό

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἀφ': meaning 'aph'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

προπέμψουσίν

will escort

VF FAI3P · πέμπω + προ

main verbal form advancing command, argument, or narrative action

πέμπω + προ: meaning 'will escort'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing command, argument, or narrative action.

σε

you

RP AS · σύ

direct object

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

ἕως

until

C · ἕως

preposition governing a following complement phrase

→ discourse linkage or contrast

ἕως: meaning 'until'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

παρὰδῶσουσίν

to hand over

VF FAI3P · δίδωμι + παρὰ

finite verb advancing the clause

δίδωμι + παρὰ: meaning 'to hand over'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

σε

you

RP AS · σύ

direct object

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

εἰς

into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

χεῖρας

hands

N3 APF · χεῖρ

common noun or modifier within the list formula

→ object specification

χεῖρ: meaning 'hands'; it serves as common noun or modifier within the list formula.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

16 ἔὰν δὲ στῆς ἐναντίον αὐτοῦ μὴ φοβηθῇς τῇ καρδίᾳ σου ἀλλὰ ἀνάγγειλον κατὰ τὰ ῥήματά σου καὶ εὖ σε ποιήσει

'But if you stand before him, do not fear in your heart; rather, speak according to your words, and he will treat you well.'

Further reassurance ASYNDETON

The soldiers coach her for the audience, confident that Holofernes will reward such a defector.

ἐάν

if

C · ἐάν

conditional conjunction (+ subjunctive)

→ discourse linkage or contrast

ἐάν: meaning 'if'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

δὲ

and

X · δέ

transitional particle

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

στῆς

stop

VH AAS2S · ἵστημι

prohibitive subjunctive (second prohibition: do not stop)

→ authority, delayed judgment, and hidden providence

ἵστημι: meaning 'stop'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as prohibitive subjunctive (second prohibition: do not stop).

ἐναντίον

before / in the sight of

P · ἐναντίον

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ἐναντίον: meaning 'before'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

μή

not

D · μή

negative marker qualifying the following verbal or nominal expression

→ discourse linkage or contrast

μή: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

φοβηθῆς

you should fear

VC APS2S · φοβέω

prohibitive subjunctive (negative command)

→ verbal form contributing the clause's action or state

φοβέω: meaning 'you should fear'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as prohibitive subjunctive (negative command).

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

καρδία

heart

N1A DSF · καρδία

dative complement

→ sphere or reference

καρδία: meaning 'heart'; it serves as dative complement.

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

coordinating or discourse-linking conjunction

→ discourse linkage or contrast

ἀλλὰ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνάγγειλον

tell / report

VA AAD2S · ἀγγέλλω + ἀνα

main verb (Joab's command to the Cushite)

→ verbal action or state

ἀγγέλλω + ἀνα: meaning 'tell'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (Joab's command to the Cushite).

κατὰ by P · κατά <i>preposition + accusative (distributive)</i> → spatial or relational framing κατὰ: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (distributive).	τὰ the RA APN · ὁ <i>article</i> → noun-phrase marking τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	ρήματά words N3M APN · ῥήμα <i>subject of καταβήτω</i> → object specification ῥήμα: meaning 'words'; it serves as subject of καταβήτω.	σου your RP GS · σύ <i>genitive of possession</i> → relational specification σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.
καὶ and C · καί <i>coordinate conjunction</i> → discourse linkage or contrast καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	εὖ well D · εὖ <i>adverb (with ποιῆσαι: 'to do good')</i> → discourse linkage or contrast εὖ: meaning 'well'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.	σε you RP AS · σύ <i>direct object</i> → participant reference σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.	ποιήσει will make VF FAI3S · ποιέω <i>main verb (double-accusative: make X Y)</i> → future ποιέω: meaning 'will make'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (double-accusative: make X Y).

17 καὶ ἐπέλεξαν ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἑκατὸν καὶ παρέζευξαν αὐτῇ καὶ τῇ ἄβρα αὐτῆς καὶ ἤγαγον αὐτὰς ἐπὶ τὴν σκηνὴν Ολοφέρνηου

And they chose from among themselves one hundred men, and they were assigned to her and to her maid, and they led them to the tent of Holofernes.

Honor guard ASYNDETON

The unusually large escort heightens Judith's importance within the camp.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπέλεξαν
selected

VAI AAI3P · λέγω + ἐπι

verbal form carrying the action of the clause

λέγω + ἐπι: meaning 'selected'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action of the clause.

ἐξ
from

P · ἐκ

preposition + genitive (source)

→ spatial or relational framing

ἐξ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition + genitive (source).

αὐτῶν
them

RD GPM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἄνδρας
man

N3 APM · ἀνήρ

nominal term functioning as a accusative complement

→ object specification

ἀνήρ: meaning 'man'; it serves as nominal term functioning as a accusative complement.

ἑκατόν
a hundred

M · ἑκατόν

lexical item contributing to the clause or list

→ discourse linkage or contrast

ἑκατόν: meaning 'a hundred'; numeral expression contributing count or measure in context.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

παρέζευξαν
assigned as escort

VAI AAI3P · ζεύγνυμι + παρα

verbal element carrying the clause's action or process

ζεύγνυμι + παρα: meaning 'assigned as escort'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

αὐτῇ
to her

RD DSF · αὐτός

dative indirect object

→ participant reference or interest

αὐτῇ: meaning 'to her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative indirect object.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τῇ
the

RA DSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄβρα
maidservant

N1A DSF · ἄβρα

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

ἄβρα: meaning 'maidservant'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

αὐτῆς her RD GSF · αὐτός <i>genitive of possession</i> → relational specification αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.	καὶ and C · καί <i>coordinate conjunction</i> → discourse linkage or contrast καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	ἤγαγον bring VBI AAI3P · ἄγω <i>finite verb advancing the clause</i> → constative aorist ἄγω: meaning 'bring'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.	αὐτὰς them RD APF · αὐτός <i>pronoun referring back to the current family, city, or group</i> → participant reference αὐτὰς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.
ἐπὶ on/upon/against P · ἐπί <i>preposition introducing its complement phrase</i> → spatial or relational framing ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.	τὴν the RA ASF · ὁ <i>article</i> → noun-phrase marking τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	σκηνὴν tent N1 ASF · σκηνή <i>accusative term functioning as object, measure, or goal</i> → object specification σκηνή: meaning 'tent'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.	Ολοφέρνου Holofernes N1M GSM · Ολοφέρνης <i>proper name naming a person or place within the clause</i> Ολοφέρνου: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

18 καὶ ἐγένετο συνδρομὴ ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ διεβοήθη γὰρ εἰς τὰ σκηνώματα ἡ παρουσία αὐτῆς καὶ ἐλθόντες ἐκύκλουν αὐτήν ὥς εἰστίκει ἔξω τῆς σκηνῆς Ολοφέρνου ἕως προσήγγειλαν αὐτῷ περὶ αὐτῆς

And there was a stir throughout the whole camp, for her arrival was rumored among the tents; and people came and surrounded her as she stood outside the tent of Holofernes, until they reported her to him.

Camp-wide commotion ASYNDETON

Her presence becomes an event that ripples through the Assyrian encampment.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐγένετο

it came to pass

VBI AMI3S · γίγνομαι

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

γίγνομαι: meaning 'it came to pass'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

συνδρομή

stir

N1 NSF · συνδρομή

head noun or nominal element within the clause

συνδρομή: meaning 'stir'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

πάση

all

A1S DSF · πᾶς

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

πᾶς: meaning 'all'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παρεμβολῇ

camp

N1 DSF · παρεμβολή

dative of place (locative: 'in the camp')

→ sphere or reference

παρεμβολή: meaning 'camp'; it serves as dative of place (locative: 'in the camp').

διεβοήθη

was spread / was proclaimed

VCI API3S · βοάω + δια

main verb (the report spreading through the palace)

βοάω + δια: meaning 'was spread'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the report spreading through the palace).

γὰρ

for

X · γάρ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰς

into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

τὰ

the

RA APN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σκηνώματα

camp

N3M APN · σκηνωμα

common noun within the clause

→ object specification

σκήνωμα: meaning 'camp'; it serves as common noun within the clause.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παρουσία

arrival

N1A NSF · παρουσία

head noun or nominal element within the clause

παρουσία: meaning 'arrival'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐλθόντες

going / having gone

VB · ααπνπι ἔρχομαι

participle modifying the clause with attendant or descriptive force

→ verbal form contributing the clause's action

ααπνπι ἔρχομαι: meaning 'going'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle modifying the clause with attendant or descriptive force.

ἐκύκλουν

encircled

V4I IAI3P · κυκλόω

verb (the measuring line 'went round' the Sea)

κυκλόω: meaning 'encircled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb (the measuring line 'went round' the Sea).

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

εἰστήκει

was standing

VXI YAI3S · ἵστημι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ verbal action or state

ἵστημι: meaning 'was standing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

ἔξω

exo

P · ἔξω

proper name within the Solomonite royal or temple narrative

→ relation

ἔξω: meaning 'exo'; it shapes the relation of its complement within the clause.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σκηνῆς

tent

N1 GSF · σκηνή

common noun within the clause

→ relational specification

σκηνή: meaning 'tent'; it serves as common noun within the clause.

Ολοφέρνης

Holofernes

N1M GSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνης: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

ἕως

until

C · ἕως

preposition governing a following complement phrase

→ discourse linkage or contrast

ἕως: meaning 'until'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

προσῆγγειλαν

reported

VAI AA13P · ἀγγέλλω + προς

verbal element carrying the clause's action or process

ἀγγέλλω + προς: meaning 'reported'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronoun functioning as dative complement

→ participant reference or interest

αὐτῷ: meaning 'to him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as dative complement.

περὶ

concerning / about

P · περί

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

περὶ: meaning 'concerning'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

19 καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῆς καὶ ἐθαύμαζον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τίς καταφρονήσει τοῦ λαοῦ τούτου ὃς ἔχει ἐν ἑαυτῷ γυναῖκας τοιαύτας ὅτι οὐ καλὸν ἔστιν ὑπολείπεσθαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἓνα οἱ ἀφεθέντες δυνήσονται κατασοφίσασθαι πᾶσαν τὴν γῆν

They marveled at her beauty, and because of her they marveled at the sons of Israel, and each said to his neighbor, 'Who will despise this people that has such women among itself? It is not good that even one man from them be left behind, for, if left, they would be able to outwit the whole earth.'

Admiration and fear ASYNDETON

Judith's beauty unexpectedly becomes a witness to the dangerous resourcefulness of her people.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐθαύμαζον

marveled

V1I IAI3P · θαυμάζω

perfect participle (predicative, parallel to μέγας)

θαυμάζω: meaning 'marveled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as perfect participle (predicative, parallel to μέγας).

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῷ

the

RA DSN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κάλλει

beauty

N3E DSN · κάλλος

dative complement marking indirect object, reference, location, or means

→ sphere or reference

κάλλος: meaning 'beauty'; it serves as dative complement marking indirect object, reference, location, or means.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐθαύμαζον

marveled

V1I IAI3P · θαυμάζω

perfect participle (predicative, parallel to μέγας)

θαυμάζω: meaning 'marveled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as perfect participle (predicative, parallel to μέγας).

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

υἱοὺς

sons

N2 APM · υἱός

direct object

→ object specification

υἱός: meaning 'sons'; it serves as direct object.

Ισραηλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ισραηλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

ἀπ'

from

P · ἀπό

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

ἀπ': meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

main verb (speech-introduction)

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (speech-introduction).

ἕκαστος

each

A1 NSM · ἕκαστος

nom adjectival form modifying or specifying a substantive

→ participant prominence

ἕκαστος: meaning 'each'; it serves as nom adjectival form modifying or specifying a substantive.

πρὸς

to

P · πρός

preposition + accusative (direction of speech)

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction of speech).

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πλησίον

neighbor

D · πλησίον

indeclinable element shaping the clause

→ discourse linkage or contrast

πλησίον: meaning 'neighbor'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

τίς

who / what

RI NSM · τίς

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

τίς: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

καταφρονήσει

despise

VF FAI3S · φρονέω + κατα

verbal element carrying the clause's action or process

φρονέω + κατα: meaning 'despise'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαοῦ

people

N2 GSM · λαός

common noun within the clause

→ relational specification

λαός: meaning 'people'; it serves as common noun within the clause.

τούτου

this / these

RD GSM · οὗτος

pronominal element marking reference, possession, or subordination

→ relational specification

τούτου: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal element marking reference, possession, or subordination.

ὅς

who

RR NSM · ὅς

nominal element within the genealogical notice

→ participant reference

ὅς: meaning 'who'; it marks person, possession, or reference within the clause.

ἔχει

he sets / has

V1 PAI3S · ἔχω

main verb of causal clause

→ ongoing verbal process

ἔχω: meaning 'he sets'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of causal clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

ἐαυτῷ

himself / themselves

RD DSM · ἐαυτοῦ

dat pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference or interest

ἐαυτῷ: meaning 'himself'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dat pronominal form referring back or forward within the clause.

γυναῖκας

wives

N3K APF · γυνή

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

γυνή: meaning 'wives'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

τοιαύτας

their equal

A1 APF · τοιοῦτος

direct object (correlative demonstrative: 'such as these')

τοιοῦτος: meaning 'their equal'; it serves as direct object (correlative demonstrative: 'such as these').

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐ

not

D · οὐ

negative particle

→ discourse linkage or contrast

οὐ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καλόν

good

A1 ASN · καλός

predicate adjective (indirect statement: 'that it was good')

→ object specification

καλός: meaning 'good'; it serves as predicate adjective (indirect statement: 'that it was good').

ἐστιν

be

V9 PAI3S · εἰμί

participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force.

ὑπολείπεσθαι

to preserve / to leave behind

V1 PMN · λείπω + ὑπο

infinitive of purpose (God's goal in the sending)

→ infinitival complement

λείπω + ὑπο: meaning 'to preserve'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive of purpose (God's goal in the sending).

ἐξ

from

P · ἐκ

preposition + genitive (source)

→ spatial or relational framing

ἐξ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition + genitive (source).

αὐτῶν

them

RD GPM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἄνδρα

man

N3 ASM · ἀνήρ

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

ἀνήρ: meaning 'man'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

ἓνα

one

A3 ASM · εἷς

numeral

→ measure or count

ἓνα: meaning 'one'; numeral expression contributing count or measure in context.

οἱ

who / which

RR NPM · ὅς

pronominal element marking reference, possession, or subordination

→ participant reference

οἱ: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal element marking reference, possession, or subordination.

ἀφεθέντες

left behind

VC · αππνπμ ἴημι + ἀπο

verbal element carrying the clause's action or process

αππνπμ ἴημι + ἀπο: meaning 'left behind'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

δυνήσονται

shall be able

VF FMI3P · δύναμαι

main verb of impossibility clause

→ future

δύναμαι: meaning 'shall be able'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of impossibility clause.

κατασοφίσασθαι

outwit

VA AMN · σοφίζω + κατα

verbal element carrying the clause's action or process

σοφίζω + κατα: meaning 'outwit'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

πᾶσαν

all

A1S ASF · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γῆν

land

N1 ASF · γῆ

common noun within the clause

→ object specification

γῆ: meaning 'land'; it serves as common noun within the clause.

20 καὶ ἐξῆλθον οἱ παρακαθεύδοντες Ολοφέρνη καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν

Then those who attended Holofernes and all his servants came out and brought her into the tent.

Presentation at the tent ASYNDETON

The narrative narrows from the wider camp to the threshold of Holofernes' private space.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξῆλθον
they went out

VBI AAI3P · ἔρχομαι + ἐκ

main verb (fulfillment of the command)

→ constative aorist

ἔρχομαι + ἐκ: meaning 'they went out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (fulfillment of the command).

οἱ
the

RA NPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παρακαθεύδοντες
attendants

V1 · παπνημ εὔδω + παρα + κατα

verbal element carrying the clause's action or process

παπνημ εὔδω + παρα + κατα: meaning 'attendants'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

Ολοφέρνη
Holofernes

N1M DSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνη: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πάντες
all

A3 NPM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

οἱ
the

RA NPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεράποντες servants / courtiers / royal ministers N3T NPM · θεράπων <i>compound subject (second member: Pharaoh's court officials)</i> θεράπων: meaning 'servants'; it serves as compound subject (second member: Pharaoh's court officials).	αὐτοῦ his RD GSM · αὐτός <i>genitive of possession</i> → relational specification αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.	καὶ and C · καί <i>coordinate conjunction</i> → discourse linkage or contrast καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	εἰσήγαγον I led in VBI AAI3P · ἄγω + εἰς <i>main verb (second member of the divine recital)</i> → verbal action ἄγω + εἰς: meaning 'I led in'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (second member of the divine recital).
αὐτήν it RD ASF · αὐτός <i>direct object</i> → participant reference αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.	εἰς into P · εἰς <i>preposition + accusative (direction)</i> → spatial or relational framing εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).	τὴν the RA ASF · ὁ <i>article</i> → noun-phrase marking τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	σκηνὴν tent N1 ASF · σκηνή <i>accusative object of εἰς (the dwelling)</i> → object specification σκηνή: meaning 'tent'; it serves as accusative object of εἰς (the dwelling).

21 καὶ ἦν Ολοφέρνης ἀναπαύομενος ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κωνωπίῳ ὃ ἦν ἐκ πορφύρας καὶ χρυσοῦ καὶ σμαράγδου καὶ λίθων πολυτελῶν καθυφασμένων

Now Holofernes was reclining on his bed under the canopy, which had been woven with purple, gold, emerald, and precious stones.

Luxury of the general ASYNDETON

The description frames Holofernes in imperial splendor and excess before Judith appears before him.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦν
was

V9 IAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

Ολοφέρνης
Holofernes

N1M NSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνης: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

ἀναπαυόμενος
reclining

V1 · πμπνσμ παύω + ἀνα

adverbial participle (circumstance of the desiring — he desired while reclining)

πμπνσμ παύω + ἀνα: meaning 'reclining'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as adverbial participle (circumstance of the desiring — he desired while reclining).

ἐπὶ
on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κλίνης
bier

N1 GSF · κλίνη

object of ὀπίσω

→ relational specification

κλίνη: meaning 'bier'; it serves as object of ὀπίσω.

αὐτοῦ
his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἐν
in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

τῷ
the

RA DSN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κωνωπῖω
canopy

N2N DSN · κωνώπιον

head noun or nominal element within the clause

κωνώπιον: meaning 'canopy'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

ὅ
which / who

RR NSN · ὅς

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ὅ: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition + genitive (source)

→ spatial or relational framing

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition + genitive (source).

πορφύρας

purple

N1A GSF · πορφύρα

genitive of material

→ idolatry exposed and covenant fidelity in exile

πορφύρα: meaning 'purple'; it serves as genitive of material.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

χρυσίου

gold

N2N GSN · χρυσίον

genitival dependent marking relation, possession, source, or description

→ relational specification

χρυσίον: meaning 'gold'; it serves as genitival dependent marking relation, possession, source, or description.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

σμάραγδου

of emerald

N2 GSM · σμάραγδος

genitive of material / quality (modifying λίθους: 'emerald stones')

→ relational specification

σμάραγδος: meaning 'of emerald'; it serves as genitive of material / quality (modifying λίθους: 'emerald stones').

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

λίθων

stone

N2 GPM · λίθος

genitive term marking possession, source, relation, or description

→ relational specification

λίθος: meaning 'stone'; it serves as genitive term marking possession, source, relation, or description.

πολυτελῶν

costly

A3 GPM · πολυτελής

genitive modifier

πολυτελής: meaning 'costly'; it serves as genitive modifier.

καθυφασμένων

woven in

VT · χμπγπμ ὑφαίνω + κατα

verbal element carrying the clause's action or process

χμπγπμ ὑφαίνω + κατα: meaning 'woven in'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

22 καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ περὶ αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸ προσκήνιον καὶ λαμπάδες ἀργυραῖ προάγουσαι αὐτοῦ

They announced her to him, and he came out into the vestibule, with silver lamps going before him.

Formal audience ASYNDETON

Holofernes meets Judith with the staged magnificence of a ruler receiving a petitioner.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνήγγειλαν
report

VAI AAI3P · ἀγγέλλω + ἀνα

main verbal form advancing the court-crisis narrative or the prayerful appeal

→ constative aorist

ἀγγέλλω + ἀνα: meaning 'report'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the court-crisis narrative or the prayerful appeal.

αὐτῷ
to him

RD DSM · αὐτός

pronoun functioning as dative complement

→ participant reference or interest

αὐτῷ: meaning 'to him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as dative complement.

περὶ
concerning / about

P · περί

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

περί: meaning 'concerning'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

αὐτῆς
her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξῆλθεν
went out

VBI AAI3S · ἔρχομαι + ἐκ

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

ἔρχομαι + ἐκ: meaning 'went out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

εἰς
into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

τὸ the RA ASN · ὁ <i>article</i> → noun-phrase marking τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	προσκήνιον vestibule N2N ASN · προσκήνιον <i>head noun or nominal element within the clause</i> προσκήνιον: meaning 'vestibule'; it serves as head noun or nominal element within the clause.	καὶ and C · καί <i>coordinate conjunction</i> → discourse linkage or contrast καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	λαμπάδες lamps / torches N3D NPF · λαμπάς <i>second subject (of the nominal sentence: the torches)</i> → participant λαμπάς: meaning 'lamps'; it serves as second subject (of the nominal sentence: the torches).
ἄργυραῖ silver A1C NPF · ἄργυροῦς <i>nominative term functioning as subject, predicate, or listed item</i> ἄργυροῦς: meaning 'silver'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or listed item.	προάγουσαι going before V1 · παπνπφ ἄγω + προ <i>verbal element carrying the clause's action or process</i> παπνπφ ἄγω + προ: meaning 'going before'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.	αὐτοῦ his RD GSM · αὐτός <i>genitive of possession</i> → relational specification αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.	

23 ὥς δὲ ἦλθεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ Ιουδιθ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐθαύμασαν πάντες ἐπὶ τῷ κάλλει τοῦ προσώπου αὐτῆς καὶ πεσοῦσα ἐπὶ πρόσωπον προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἤγειραν αὐτὴν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ

When Judith came into his presence, and into the presence of his servants, they all marveled at the beauty of her face; and she fell on her face and bowed to him, but his slaves raised her up.

Submission as strategy ASYNDETON

Judith's prostration appears deferential, yet it functions as part of her carefully controlled access to power.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

δὲ

and

X · δέ

transitional particle

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦλθεν

come

VBI AAI3S · ἔρχομαι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

ἔρχομαι: meaning 'come'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

κατὰ

by

P · κατὰ

preposition + accusative (distributive)

→ spatial or relational framing

κατὰ: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (distributive).

πρόσωπον

face / presence

N2N ASN · πρόσωπον

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

Ιουδιθ

Judith

N NSF · Ἰουδίθ

proper name naming a person or place within the clause

Ιουδιθ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

καί

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεραπόντων

servants

N3T GPM · θεράπων

object of second ἐναντίον

θεράπων: meaning 'servants'; it serves as object of second ἐναντίον.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἐθαύμασαν

held in honor / admired

VAI AAI3P · θαυμάζω

perfect participle (predicative, parallel to μέγας)

→ repentance, intercession, and restoration

θαυμάζω: meaning 'held in honor'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as perfect participle (predicative, parallel to μέγας).

πάντες

all

A3 NPM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῷ

the

RA DSN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κάλλει

beauty

N3E DSN · κάλλος

dative complement marking indirect object, reference, location, or means

→ sphere or reference

κάλλος: meaning 'beauty'; it serves as dative complement marking indirect object, reference, location, or means.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

προσώπου

face / presence

N2N GSN · πρόσωπον

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πεσοῦσα

falling

VB · αἰπνσφ πίπτω

verbal element carrying the clause's action or process

αἰπνσφ πίπτω: meaning 'falling'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

πρόσωπον

face / presence

N2N ASN · πρόσωπον

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

προσεκύνησεν

bow down before

VAI AAI3S · κυνέω + προς

finite or non-finite verbal form advancing the clause

→ constative aorist

κυνέω + προς: meaning 'bow down before'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

proun functioning as dative complement

→ participant reference or interest

αὐτῷ: meaning 'to him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as dative complement.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἤγειραν

raised up

VAI AAI3P · ἀγείρω

main verb

ἀγείρω: meaning 'raised up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb.

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δοῦλοι

doyloi

N2 NPM · δοῦλος

nominal term functioning in a nom relation

→ participant prominence

δοῦλος: meaning 'doyloi'; it serves as nominal term functioning in a nom relation.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm,

and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.